2013年
10月号 スターツ通信
発行元：スターツ（カンボジア）コーポレーション

カンボジア/プノンペンから発信 スタ通

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ
賃貸・売買 ピタットハウス
TEL：+855-23-966-800
+855-12-803-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン便り

7月28日に行われた、5年に一度のカンボジア国民議会選挙。期間中、プノンペン市内では与野党共に多くの支持者が集い、活発な選挙活動が繰り広げられました。投票日直前には、フランスに亡命していた救国党党首サム・ランシー氏が国王より恩赦を受け、4年ぶりにカンボジアへ帰国。数千人の支持者が集まる中、市内をパレードする様子はセンセーショナルに報じられ、投票日に向けじりじりと緊張が高まりました。外国人のみならず地元の人々まで外出を控えたり、食料の買い込みにより物価が一時的に上がるなど、私たちの身近な部分にも影響が見られました。

投票を終え、発表された得票数は、人民党68議席に対して救国党は55議席。議席を大幅に増やした救国党ですが、不正があったとして発表された結果よりも多くの票数を主張しています。投票日から数週間がたった後も、デモを警戒して装甲車が全国から集められたり、大規模集会が行われるなどしました。その後、9月14日にはシハモニ国王が仲裁に入りました。

これまで15年間、人民党が大勢を維持していたカンボジアですが、プノンペンを中心に野党が勢力を伸ばし、変化が見られはじめました。変化が早くそして著しいカンボジア。5年後、再び国民議会選挙が行われる時まで、今の状況を記憶しておく事は重要になってくるでしょう。その時は、より成熟した政策が語られ、この国の未来の舵取りがしっかりと行われていることを今から願ってやみません。

カンボジアBIZ

空港

現在カンボジア国内にはプノンペン、シェムリアップ、プレアシハヌークの3つの国際空港があり、フランスとマレーシア、カンボジアの共同企業の SCA 社が BOT (Build-Operate-Transfer) コンセッションを取得して運営を行っている。BOT コンセッションは、民間企業が必要資金について独自に調達を行って施設を建設し、一定期間中これの運営を行い、期間終了後は行政機関に施設を譲渡するコンセッション契約で、発展途上国のインフラ整備にしばしば用いられる手法である。尚、SCA 社は 1995 年から 2040 年までの契約を結んでいる。

一方、プノンペン国際空港については、老朽化や敷地の狭さなどが問題としてあがっており、政府は首都圏新空港建設計画に着手している。新空港の建設候補地はプノンペンから 90km にあるコンポンチュナン州のポルポト時代の飛行場で、完成は 2030 年ごろになる予定だ。

- 生活物価 -　1US$=4,062R（リエル）

ガソリン	1ℓ/5,100R（約1.3US$）	牛肉	1kg/35,000R（約8.6US$）
ディーゼル	1ℓ/4,900R（約1.2US$）	豚肉	1kg/20,000R（約4.9US$）
クメール米	1kg/3,500R（約0.8US$）	鶏肉	1kg/15,000R（約3.7US$）

2013年9月アップデート

「CJCC」とは?

ビジネスTIPS 略語を知ろう!

CJCC とは Cambodia-Japan Cooperation Center（カンボジア日本人材開発センター）のこと。日本人材開発センター（通称、日本センター）は 2000 年より開始されている JICA プロジェクトの一つである。現在、アジア地域の 9ヶ国に 10ヶ所のセンターが存在し、カンボジアでは 2004 年に王立プノンペン大学構内に設立された。CJCC では日本政府や JICA による無償資金協力及び技術協力プロジェクトなどが実施されており、カンボジア－日本間のビジネス分野の活性化や、日本との人脈形成の拠点の役割を担っている。

主な事業は人材育成であり、カンボジア人学生や若手企業家などを対象に、ビジネストレーニングや日本語教育を行っている。また文化交流プログラムとして、日本文化を紹介するイベントを多数開催している。

今月のおすすめレストラン

- 焼肉 Kazu -

ボンケンコン、St.302 に新しい焼肉店がオープン。日本のメディアに多く取り上げられる渋谷の焼肉店「三百屋」の全面プロデュースによる本格的な味が自慢。

和牛は最高品質の黒毛和牛で、日本全国から厳選した部位を仕入れている。焼きにもこだわり、日本の特別な水七輪を使用。噛むほどにジューシーな味わいが楽しめる。豚・鶏・海鮮・野菜・サラダ・スープ等も充実。ランチは 5.5$ から。

［住所］No.2A, St.302, Sangkat Boeung Keng Kang 1
［OPEN］11:00-14:0017:00-22:00（ラストオーダー 21:30）・定休日無
［TEL］ 023-211-949

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ラッフルズ・ル・ロワイヤル　Raffles Hotel Le Royal

Family Sunday

日時：毎週日曜 12:00～15:00
TEL：023-981-888
場所：Café Monivong
料金：US 35$ (シーフードビュッフェ)
US 9$ (キッズビュッフェ)
※6-12歳対象 5歳以下は無料)
※税10%・サービス料5%別

日曜日はお子様と一緒にラッフルズへ。フェイスペインティングをしたり、グリーティングカードを作ったり、ミニシネマを見たり…。美味しいシーフードビュッフェとともに、様々なアトラクションが親子で楽しめます。人気スポット"キッズシティ"のチケットがもれなく付いてくるので、来週もお子さんに付きっきり?

Add：92 Rukhak Vithei Daun Penh Sangkat Wat Phnom
Email：phnompenh@raffles.com　web：www.raffles.com

ソフィテル　Sofitel Phnom Penh Phokeethra

Special Japanese Week

日時：10月22日(火)～10月26日(土)18:00～
26日(土) 10:30より料理教室もあり
27日(日)はブランチ(11:30～14:30)も
TEL：023-999-200
場所：Hachi (サンデーブランチは La Coupole)
料金：料理教室… US 30$
サンデーブランチ… US 55$
(シャンパン付はUS 70$)
※税10%・サービス料5%別

Hachi にて 1 週間、日本人ゲストシェフが腕を振るいます。前田伸一氏は、オーストラリアのブリスベンにある、モダン・ジャパニーズ料理店"Sake Restaurant and Bar"の店長を四年近く務め、その実力は豪地元紙の折り紙つき。優美かつモダン、多彩な和食が味わえます。
Sake Restaurant and Bar　www.sakerestaurant.com.au

Add：26 Old August Site, Sothearos Blvd,
Sangkat Tonle Bassac 12301
Email：H6526@sofitel.com　web：www.sofitel.com

もう食べた？ もう飲んだ？

今、話題のお店のあの一品

Vol.02

シーフードパエリア

シーフードパエリア

Quitapenas -キタペナス-

St.19から一歩外れ、街の喧騒を離れた通りに本格スペイン料理レストランがオープンした。おすすめの一品はシーフードパエリア。メインに使われるアルボリオ米はやわらかくてジューシーな味わい。調味料のスパニッシュサフランで鮮やかな黄色に彩られている。チリから仕入れたムール貝と、シハヌークビルで獲れたエビやイカがふんだん盛り込まれた一皿だ。シンプルで飾らない、まさに正統派パエリアがここプノンペンで楽しめる。

シェフのJoaquin(ハックイン)氏

Information
[住所] No.14B, St.264, Phnom Penh
[OPEN] 16:00-25:00(平日)11:00-14:00/16:00-25:00(土)/日曜定休
[電話] 088-822-2880

男の簡単クッキング

牛肉の和風マリネ

材料(2人分)

牛肉(塊)	180g
コショウ	1缶
クレソンなど	適量

☆合わせダレ☆

醤油	大さじ2
酢	大さじ1
赤ワインまたは酒	大さじ1
しょうが(すりおろし)	小さじ1

① まずは牛肉にコショウを全体的ふり揉み込む。
② フライパンで牛肉の表面を炙る。
(中まで火を通す必要なし)
③ 全体的に焼き色がついたら取り出す。
④ ボール、または深めの皿に合わせダレを入れ、焼きたての肉を浸す。
⑤ 半日～一晩冷蔵庫で寝かす。
⑥ 肉を取り出してスライス。漬け汁をかけて、好みの野菜を添えて完成。

<ひとくちメモ>
お酢の変わりにライムを搾ってもさっぱりフルーティで美味しい。ぜひお試しあれ。

意外に知らない!? カンボジアのルール　デイライト

カンボジアの交通法には記載されていませんが、日中の点灯運転は懲罰対象となっています。豪雨や見通しの悪い天候以外の日中、ヘッドライトをつけて運転することは禁止されています。

EVENT & PROMOTION

カンボジアの祝祭日(10月・11月)

10月3日～5日	プチュン・バン(お盆)	10月23日	パリ和平条約記念日
10月15日	故シハヌーク王弔日	10月29日	シハモニ王即位記念日
		11月9日	独立記念日
		11月16日～18日	水祭り

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email：pp@startscambodia.com
TEL：+855-23-966-800 / +855-12-803-111※お気軽に日本語でお掛けください。

旅行・車両・通訳・ガイド・航空券手配なら、APEXカンボジアへ。日本人スタッフ駐在で安心です。　TEL：099-890-960

2013年10月号

カンボジア/プノンペンから発信 スタ通

-法律情報版-

発行元・文責:
JB LEGAL CONSULTANCY CO., LTD

JB Legal Consultancy
JUSTICE MAKES SUCCESS

-私達は、カンボジアの法律・
契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。
-連絡先-
Email ： info@jblcambodia.com
代表：023-6405621　TEL：077-642851

カンボジア法情報
-労災保険について-

2002年9月制定の社会保障法においては、労災保険および年金などについて、規定されています。今回は、このうちの労災保険のメリット・申請手続きについて情報を共有させて頂きます。

前提として、8人以上の従業員を雇用する企業は、従業員の雇用状況を国家社会保険基金（NSSF）へ登録することが義務付けられており、保険料の料率は従業員の平均月給の0.8％と設定されています（最低1,600リエル・最高8,000リエル）。

1. 労災給付金のカバー範囲について

労災給付金は、以下の(a)～(d)に分類されると規定されています（NSSFホームページ参照）。

まず、(a).「業務を中断するか否かに関わらず、労働災害又は通勤事故、若しくは業務上の疾病に対する医療給付」では、病院での治療費および交通費がカバーされます。

(b)「一時的な障害をもたらす労働災害又は通勤事故、若しくは業務上疾病に対する日当」では、最大180日間、1日あたりの平均賃金（直近6か月の平均賃金を基準とする）の70％がカバーされます。

(c)「継続的な障害をもたらす労働災害又は通勤事故、若しくは業務上疾病に対する日当・年金」では、障害の程度に応じて、生涯補償金が支給されます。

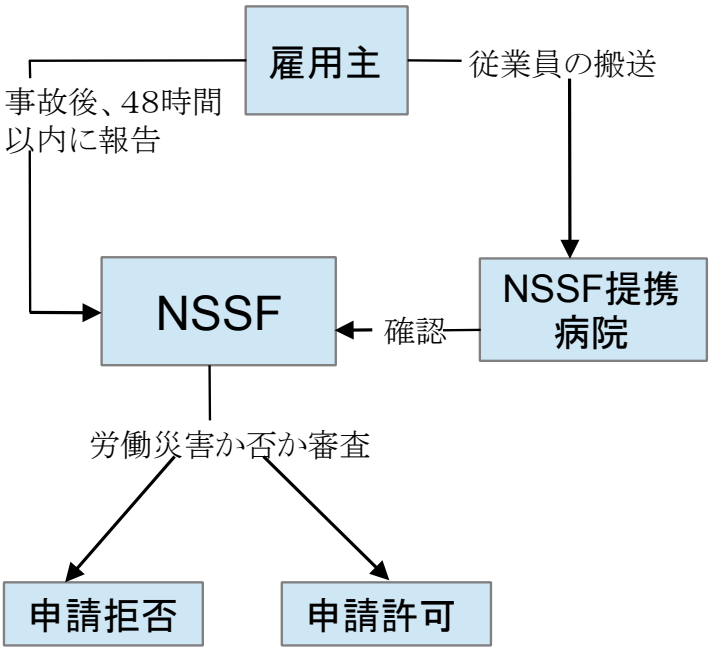
(d)「葬儀給付金」では、葬儀費用として1,000,000リエルが支給されます。また、「遺族補償金」として、(b)と同様に、1日あたりの平均賃金を基準とした、生涯補償金が扶養家族に支給されます。

労災給付金の申請については、所定の事故報告書の書類に加えて、その他申請内容に関する補助書類を添付の上、NSSFに送付する必要があります。

2. 労災給付金の申請手続きについて

労災給付金を申請するには、事故発生後48時間以内に、雇用主または職場の代表がNSSFに対して、事故報告書を提出する必要があります。

申請手続きの流れは以下の図の通りとなっています。



※　NSSF提携病院以外の病院で医療行為を受けた場合は、所定事故報告書に加えて、別途書面を提出する必要がある点に、注意が必要です。

このように条件を満たせば、労災保険によって恩恵を受けることができます。しかしながら、実際の運用の現場では、NSSFや提携病院などと個別に交渉が必要となるケースが多いのも事実です。

今後、社会保険制度の状況や発展については、弊社としても注視していきたいと思っておりますので、いつでもお問い合わせ下さい。社会保険制度に関する「生の情報」をお伝えできるかと思います。

2013年
10月号
スターツ通信
カンボジア/プノンペンから発信
スタ通

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language
日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら
すぐにお電話いたします
(電話：+81-72-978-8470)

英語で読む世界のニュース　～ミニ時事英語～

Olympics 2020: Tokyo wins race to host Game

Tokyo has been chosen to host the 2020 Olympic and Paralympic Games ahead of Istanbul and Madrid.

The Japanese capital won a final round of voting by International Olympic Committee (IOC) members in Buenos Aires to beat Istanbul by 60 votes to 36.

Madrid had earlier been eliminated in a first-round ballot. The announcement was met with jubilant scenes in Japan, as Tokyo prepares to host the event for the first time since 1964.

When IOC president Jacques Rogge - who will retire after 12 years in the role on Tuesday - announced the winning city, the Tokyo delegation jumped to their feet in celebration and waved the Japan flag.

A number of them were overcome with emotion and wept, following two years of intense lobbying.

The decision means Tokyo - which campaigned with the message that "the Olympics will be safe in our hands" - will become the first Asian city to host the Games twice.

(BBC ニュース、から抜粋)

（単語/表現）

win race
「競争に勝つ、投票で勝つ」
host～
「～を主催する、～を開催する」
ahead of ～
「～よりも先に」
つまり、(イスタンブールとマドリード)を破って
the Japanese capital
「日本の首都」、つまり東京
beat (someone) by ～
「～の差で勝利する、打ち負かす」
eliminated
「除外される、落選」
first-round ballot
「一回目の投票」
jubilant
「歓喜に満ちた、熱狂した」
delegation
「代表団」
a number of
「たくさんの」
wept
「weep の過去形、涙を流す、鳴く」
lobbying
「ロビー活動」

（日本語訳）

2020年オリンピック: 東京に開催地が決定

イスタンブールとマドリードを破って、東京が2020年のオリンピック・パラリンピック開催都市に選ばれた。ブエノスアイレスで行われた国際オリンピック委員会(IOC)のメンバーによる最終投票で、東京がイスタンブールに60票対36票の差で勝利した。

マドリードは一回目の投票で落選していた。開催都市が発表されると日本は歓喜に沸き、東京は1964年以来初めてオリンピック開催のための準備を行うこととなる。

12年間この役職を務め、火曜日に引退する、IOC委員長のジャック ロゲ氏が勝利都市を発表したとき、東京の代表団は祝福して飛び上がり、日本国旗を振った。

日本代表団の多くは、2年間熱心に取り組んだロビー活動を経て、感情的になり涙を流していた。

東京は、「我々によって五輪は安全に開催される」というメッセージでキャンペーンを行ってきたが、この決定により、アジアで初めてオリンピックを二回開催する都市となる。

海外の新聞もオリンピック開催地決定について報じていますが、タイトルの表現が各社様々です。

New York Times: For 2020 Olympics: I.O.C. pics Tokyo
（2020年五輪、IOCは東京を選出）

San Francisco Chronicle: Tokyo wins bid to host 2020 Summer Olympics
（2020年夏季五輪の開催地は東京が勝ち取った）

The Times: Tokyo overcomes nuclear fears to host 2020 Olympic games
（原発の懸念を払拭し、東京が2020年五輪の開催地に）

The Australian: Tokyo to host 2020 Olympic Summer Games
（東京が2020年夏季五輪の開催都市に）

新聞の見出しでは、現在形で過去のことを表したり、「to + 動詞」で未来のことを表すことがよくあります。

アズワンランゲージ代表　杉本直子　（翻訳者 / 翻訳品質管理責任者）
カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。
現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、
カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは　info@asonelanguage.com　までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法：　クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal　など

アズワンランゲージ株式会社　|　大阪府柏原市高井田1585-6　|　+81-(0)72-978-8470